

第十章魔法省スキャンダル

ほんの数時間眠っただけでみんなウィーズリーおじさんに起こされた。おじさんが魔法でテントを畳みできるだけ急いでキャンプ場を離れた。途中で小屋の戸口にいたロバーツさんのそばを通ると、ロバーツさんは奇妙にドロンとして、みんなに手を振りぼんやりと「メリー クリスマス」とあいさつをした。

「大丈夫だよ」

荒れ地に向かってみんなせっせと歩きながらおじさんがそっと言った。

「記憶修正されると、しばらくの間はちょっとボケる事がある。それに、今度はずいぶん大変な事を忘れてもらわなきゃならなかったしね」

「ポートキー」が置かれている場所に近づくくと切羽詰まったような声がかやがやと聞こえてきた。

その場に着くと大勢の魔法使いたちが「ポートキー」の番人、バージルを取り囲んで、とにかく早くキャンプ場を離れたいと大騒ぎしていた。ウィーズリーおじさんはバージルと手早く話をつけみんなで列に並んだ。

そして、古タイヤに乗り太陽が完全に登り切る前にストーツヘッド ヒルに戻る事ができた。

夜明けの薄あかりの中、みんなでオッターリー セント キャッチポールを通り「隠れ穴」へと向かった。

疲れ果て誰もほとんど口をきかず、ただただ朝食の事しか頭になかった。

路地を曲がり「隠れ穴」が見えてきたとき朝露に濡れた路地の向こうから叫び声が響いてきた。

「ああ！よかった。本当によかった！」

家の前でずっと待っていたのだろう。ウィーズリーおばさんが真っ青な顔を引きつら

Chapter 10

Mayhem at the Ministry

Mr. Weasley woke them after only a few hours sleep. He used magic to pack up the tents, and they left the campsite as quickly as possible, passing Mr. Roberts at the door of his cottage. Mr. Roberts had a strange, dazed look about him, and he waved them off with a vague “Merry Christmas.”

“He’ll be all right,” said Mr. Weasley quietly as they marched off onto the moor. “Sometimes, when a person’s memory’s modified, it makes him a bit disorientated for a while ... and that was a big thing they had to make him forget.”

They heard urgent voices as they approached the spot where the Portkeys lay, and when they reached it, they found a great number of witches and wizards gathered around Basil, the keeper of the Portkeys, all clamoring to get away from the campsite as quickly as possible. Mr. Weasley had a hurried discussion with Basil; they joined the queue, and were able to take an old rubber tire back to Stoatshead Hill before the sun had really risen. They walked back through Ottery St. Catchpole and up the damp lane toward the Burrow in the dawn light, talking very little because they were so exhausted, and thinking longingly of their breakfast. As they rounded the corner and the Burrow came into view, a cry echoed along the lane.

“Oh thank goodness, thank goodness!”

Mrs. Weasley, who had evidently been

せ、手に丸めた”日刊予言者新聞”をしっ
かり握りしめてスリッパのまま走ってき
た。

「アーサー、心配したわ、本当に心配した
わ」

おばさんはおじさんの首に腕をまわして抱
きついた。手から力が抜け”日刊予言者新
聞”がポトリと落ちた。ハリーが見下ろす
と新聞の見出しが目に入った。「クィディ
ッチ ワールドカップでの恐怖」

梢の上空に”闇の印”がモノクロ写真でチ
カチカ輝いている。

「無事だったのね」

おばさんはおろおろ声でつぶやくとおじさ
んから離れ、真っ赤な目で子供達を一人一
人見つめた。

「みんな、生きててくれた。ああ、お前た
ち」

驚いた事におばさんはフレッドとジョージ
をつかんで思いっきりきつく抱き締めた。
あまりの勢いに二人は鉢合わせをした。

「イテッ！ まま、窒息しちゃうよ」

「家を出るときにお前たちにガミガミ言っ
て！」おばさんはすすり泣き始めた。

「”例のあの人”がお前たちをどうにかし
てしまっていたら、母さんがお前たちに言
った最後の言葉が『O W L試験の点が
低かった』だったなんて、一体どうしたら
いいんだろうってずっとそればかり考えて
たわ！

ああ、フレッド、ジョージ」

「さあさあ、母さん、みんな無事なんだか
ら」

ウィーズリーおじさんは優しくなだめなが
ら双子の兄弟に食い込んだおばさんの指を
引き離し、おばさんを家のなかへと連れ帰
った。

「ビル」おじさんが小声で言った。

「新聞を拾ってきておくれ。何が書いてあ
るか読みたい」

waiting for them in the front yard, came running
toward them, still wearing her bedroom slippers,
her face pale and strained, a rolled-up copy of
the *Daily Prophet* clutched in her hand.

“Arthur — I’ve been so worried — so
worried —”

She flung her arms around Mr. Weasley’s
neck, and the *Daily Prophet* fell out of her limp
hand onto the ground. Looking down, Harry saw
the headline: *SCENES OF TERROR AT THE
QUIDDITCH WORLD CUP*, complete with a
twinkling black-and-white photograph of the
Dark Mark over the treetops.

“You’re all right,” Mrs. Weasley muttered
distractedly, releasing Mr. Weasley and staring
around at them all with red eyes, “you’re
alive. ... Oh boys ...”

And to everybody’s surprise, she seized Fred
and George and pulled them both into such a
tight hug that their heads banged together.

“Ouch! Mum — you’re strangling us —”

“I shouted at you before you left!” Mrs.
Weasley said, starting to sob. “It’s all I’ve been
thinking about! What if You-Know-Who had got
you, and the last thing I ever said to you was that
you didn’t get enough O.W.L.s? Oh Fred ...
George ...”

“Come on, now, Molly, we’re all perfectly
okay,” said Mr. Weasley soothingly, prising her
off the twins and leading her back toward the
house. “Bill,” he added in an undertone, “pick up
that paper, I want to see what it says. ...”

When they were all crammed into the tiny

狭いキッチンにみんなでギュウギュウ詰めになり、ハーマイオニーがおばさんに濃い紅茶を入れた。おじさんはその中にオグデンのオールド ファイア ウイスキーをタップリ入れると言ってきかなかった。それからビルはおじさんに新聞を渡した。おじさんは一面にざっと目を通しパーシーがその肩越しに新聞を覗き込んだ。

「思った通りだ」おじさんが重苦しい声で言った。

「魔法省のヘマ。犯人をとり逃がす。警備の甘さ。闇の魔法使い、やりたい放題。国家的恥辱。一体誰が書いている？ ああ、やっぱり、リータ スキーターだ」

「あの女、魔法省に恨みでもあるのか！」パーシーが怒りだした。

「先週なんか、鍋底の厚さのアラ探しなんかで時間を無駄にせず、バンパイヤ撲滅に力を入れるべきだて言ったんだ。その事は”非魔法使い半ヒト族の取扱いに関するガイドライン”の

第十二項にはっきり規定してあるのに、まるで無視して」

「パース、頼むから」ビルが欠伸びながら言った。「黙れよ」

「私の事が書いてある」

”日刊予言者新聞”の記事の一番下まで読んだとき眼鏡の奥でおじさんが目を見開いた。

「どこに？」

急に喋ったので、おばさんはウィスキー入り紅茶に咽た。

「それを見ていたら、あなたのご無事だと分かったでしょうに！」

「名前は出ていない」おじさんが言った。

「こう書いてある。『森の外れでおびえながら情報今や遅しと待ち構えていた魔法使いたちが、魔法省からの安全確認の知らせを期待していたとすれば、みんな見事に失望させられた。』闇の印”の出現からしばらくして、魔法省の役人が姿を現わし、誰

kitchen, and Hermione had made Mrs. Weasley a cup of very strong tea, into which Mr. Weasley insisted on pouring a shot of Ogdens Old Firewhiskey, Bill handed his father the newspaper. Mr. Weasley scanned the front page while Percy looked over his shoulder.

“I knew it,” said Mr. Weasley heavily. “*Ministry blunders ... culprits not apprehended ... lax security ... Dark wizards running unchecked ... national disgrace ...* Who wrote this? Ah ... of course ... Rita Skeeter.”

“That woman’s got it in for the Ministry of Magic!” said Percy furiously. “Last week she was saying we’re wasting our time quibbling about cauldron thickness, when we should be stamping out vampires! As if it wasn’t *specifically* stated in paragraph twelve of the Guidelines for the Treatment of Non-Wizard Part-Humans —”

“Do us a favor, Perce,” said Bill, yawning, “and shut up.”

“I’m mentioned,” said Mr. Weasley, his eyes widening behind his glasses as he reached the bottom of the *Daily Prophet* article.

“Where?” spluttered Mrs. Weasley, choking on her tea and whiskey. “If I’d seen that, I’d have known you were alive!”

“Not by name,” said Mr. Weasley. “Listen to this: ‘*If the terrified wizards and witches who waited breathlessly for news at the edge of the wood expected reassurance from the Ministry of Magic, they were sadly disappointed. A Ministry official emerged some time after the appearance of the Dark Mark alleging that nobody had been*

もけが人はなかったと主張し、それ以上の情報を提供する事を拒んだ。それから一時間後に数人の遺体が森から運び出されたという噂を、この発表だけで十分に打ち消す事ができるかどうか、大いに疑問である』

ああ、やれやれ」

ウィーズリーおじさんは呆れたようにそう言うと新聞をパーシーに渡した。

「事実、誰もけが人はなかった。ほかになんと言えがいいのかね？」

『数人の遺体が森から運び出されたという噂』

そりゃ、こんな風に書かれてしまったら、確実に噂がたつだろうよ」

おじさんは深いため息をついた。

「モリー、これから役所に行かないと。善後策を講じなければなるまい」

「父さん。僕も一緒に行きます」パーシーが胸を張った。

「クラウチさんはきっと手が必要です。それに、僕の鍋底報告書を直接に手渡せるし」

パーシーはあわただしくキッチンを出ていった。おばさんは心配そうだった。

「アーサー、あなたは休暇中じゃありませんか！これはあなたの部署には何の関係もない事ですし、あなたがいなくとも皆さんがちゃんと処理なさるでしょう？」

「行かなきゃならない、モリー。私が事態を悪くしたようだ。ローブに着替えて出かけよう」

「ウィーズリーおばさん」ハリーは我慢できなくなって唐突に聞いた。

「ヘドウィグがぼく宛の手紙を持って来ませんでしたか？」

「ヘドウィグですって？」おばさんはよく飲み込めずに聞き返した。

「いいえ、来ませんよ。郵便は全然来ていませんよ」

ロンとハーマイオニーもどうした事かとハ

hurt, but refusing to give any more information. Whether this statement will be enough to quash the rumors that several bodies were removed from the woods an hour later, remains to be seen.’ Oh really,” said Mr. Weasley in exasperation, handing the paper to Percy. “Nobody was hurt. What was I supposed to say? Rumors that several bodies were removed from the woods ... well, there certainly will be rumors now she’s printed that.”

He heaved a deep sigh. “Molly, I’m going to have to go into the office; this is going to take some smoothing over.”

“I’ll come with you, Father,” said Percy importantly. “Mr. Crouch will need all hands on deck. And I can give him my cauldron report in person.”

He bustled out of the kitchen. Mrs. Weasley looked most upset.

“Arthur, you’re supposed to be on holiday! This hasn’t got anything to do with your office; surely they can handle this without you?”

“I’ve got to go, Molly,” said Mr. Weasley. “I’ve made things worse. I’ll just change into my robes and I’ll be off. ...”

“Mrs. Weasley,” said Harry suddenly, unable to contain himself, “Hedwig hasn’t arrived with a letter for me, has she?”

“Hedwig, dear?” said Mrs. Weasley distractedly. “No ... no, there hasn’t been any post at all.”

Ron and Hermione looked curiously at Harry. With a meaningful look at both of them he said,

リーを見た。

「そうですか。それじゃ、ロン、君の部屋に荷物を置きに行ってもいいかな？」

ハリーは二人に意味ありげな目配せをした。

「うん、僕も行くよ。ハーマイオニー、君は？」ロンが素早く応じた。

「ええ」ハーマイオニーも早かった。そして三人はさっさとキッチンを出て階段を上がった。

「ハリー、どうしたんだ？」

屋根裏部屋のドアをしめた途端にロンが聞いた。

「君達にまだ話してない事があるんだ」ハリーが言った。

「土曜日の朝の事だけど、僕、また傷が痛んで目が覚めたんだ」

二人の反応はプリベット通りの自分の部屋でハリーが想像した事ほとんど同じだった。ハーマイオニーは息を呑みすぐさま意見を述べだした。参考書を何冊か挙げ、アルバス ダンブルドアからホグワーツの校医マダム ポンプリーまで、あらゆる名前を挙げた。ロンはびっくり仰天してまともに言葉も出ない。

「だって、そこにはいなかったんだろう？」例のあの人は？

ほら、前に傷が痛んだとき”あの人は”ホグワーツにいたんだ。そうだろう？」

「確かに、プリベット通りにはいなかった。だけど、僕はあいつの夢を見たんだ。あいつとピーターの、ほら、あのワームテールだよ。もう全部は思い出せないけど、あいつら、企んでたんだ。殺すって、誰かを」

「僕を」と喉まで出かかったが、ハーマイオニーのおびえる顔を見ると、これ以上怖がらせる事はできないと思った。

「たかが夢だろう」ロンが励ますように言った。「ただの悪い夢さ」

“All right if I go and dump my stuff in your room, Ron?”

“Yeah ... think I will too,” said Ron at once. “Hermione?”

“Yes,” she said quickly, and the three of them marched out of the kitchen and up the stairs.

“What’s up, Harry?” said Ron, the moment they had closed the door of the attic room behind them.

“There’s something I haven’t told you,” Harry said. “On Saturday morning, I woke up with my scar hurting again.”

Ron’s and Hermione’s reactions were almost exactly as Harry had imagined them back in his bedroom on Privet Drive. Hermione gasped and started making suggestions at once, mentioning a number of reference books, and everybody from Albus Dumbledore to Madam Pomfrey, the Hogwarts nurse. Ron simply looked dumbstruck.

“But — he wasn’t there, was he? You-Know-Who? I mean — last time your scar kept hurting, he was at Hogwarts, wasn’t he?”

“I’m sure he wasn’t on Privet Drive,” said Harry. “But I was dreaming about him ... him and Peter — you know, Wormtail. I can’t remember all of it now, but they were plotting to kill ... someone.”

He had teetered for a moment on the verge of saying “me,” but couldn’t bring himself to make Hermione look any more horrified than she already did.

“It was only a dream,” said Ron bracingly. “Just a nightmare.”

「うん、だけど、本当にそうなのかな？」
ハリーは窓のほうを向いて明け染めてゆく空を見た。

「なんだか変だと思わないか、僕の傷が痛んだんだ。その三日後に”デス イーター”の行進。そしてヴォルデモートの印がまた空に上がった」

「あいつの、名前を、言っちゃ、駄目！」
ロンは歯を食いしばったまま言った。

「それに、トレローニー先生が言った事、覚えてるだろう？」

ハリーはロンの言った事を聞き流して言葉を続けた。

「去年の学年末だったね？」

トレローニー先生はhogwartsの「占い学」の先生だ。ハーマイオニーの顔から恐怖が吹き飛び、フンとあざけるように鼻を鳴らした。

「まあ、ハリー、あんないんちきさんの言う事をまに受けているんじゃないでしょうね？」

「君はあの場にいなかったから」ハリーが言った。

「先生の声聞きちゃいないんだ。あのときだけはいつもと違ってた。言ったよね、霊媒状態だって、本物の。”闇の帝王”は再び立ち上がるであろうって、そう言ったんだ。以前よりさらに偉大に、よりおそろしく。召使いがあいつのもとに戻るから、その手を借りて立ち上がるって。その夜にワームテールが逃げ去ったんだ」

沈黙が流れた。ロンは無意識にチャドリー キャノンズを描いたベッドカバーの穴を指でほじくっていた。

「ハリー、どうしてヘドウィグが来たかって聞いたの？」ハーマイオニーが聞いた。

「手紙を待ってるの？」

「傷跡の事、シリウスに知らせたのさ」ハリーは肩をちょっとすくめた。

「返事を待ってるんだ」

“Yeah, but was it, though?” said Harry, turning to look out of the window at the brightening sky. “It’s weird, isn’t it? ... My scar hurts, and three days later the Death Eaters are on the march, and Voldemort’s sign’s up in the sky again.”

“Don’t — say — his — name!” Ron hissed through gritted teeth.

“And remember what Professor Trelawney said?” Harry went on, ignoring Ron. “At the end of last year?”

Professor Trelawney was their Divination teacher at Hogwarts. Hermione’s terrified look vanished as she let out a derisive snort.

“Oh Harry, you aren’t going to pay attention to anything that old fraud says?”

“You weren’t there,” said Harry. “You didn’t hear her. This time was different. I told you, she went into a trance — a real one. And she said the Dark Lord would rise again ... *greater and more terrible than ever before* ... and he’d manage it because his servant was going to go back to him ... and that night Wormtail escaped.”

There was a silence in which Ron fidgeted absentmindedly with a hole in his Chudley Cannons bedspread.

“Why were you asking if Hedwig had come, Harry?” Hermione asked. “Are you expecting a letter?”

“I told Sirius about my scar,” said Harry, shrugging. “I’m waiting for his answer.”

“Good thinking!” said Ron, his expression clearing. “I bet Sirius’ll know what to do!”

「そりゃ、いいや！」ロンの表情が明るくなった。

「シリウスなら、どうしたらいいかきっと知ってると思うよ！」

「早く返事をくれればいになって思ったんだ」ハリーが言った。

「でも、シリウスがどこにいるか、私たち知らないでしょ。アフリカかどこかにいるんじゃないかしら？」ハーマイオニーは理性的だった。

「そんな長旅、ヘドウィグが二、三日でこなせるわけないわ」

「うん、わかってる」

相違ながらもヘドウィグの姿が見えない窓の外を眺めるとハリーは胃に重苦しいものを感じた。

「さあ、ハリー、果樹園でクィディッチして遊ぼうよ」ロンが誘った。

「やろうよ、三対三で、ビルとチャーリー、フレッドとジョージの組だ。君はウロンスキー フェイントを試せるよ」

「ロン、ハリーは今、クィディッチをする気分じゃないわ。心配だし、疲れてるし、みんなも眠らなくちゃ」

ハーマイオニーは「全くあなたって、なんて鈍感なの」という声で言った。

そしてハリーの腕に腕を絡ませて引っ張っていこうとした時、

「ううん、僕、クィディッチしたい」ハリーが出し抜けに言った。

「待ってて。ファイアボルトを取ってくる」

ハーマイオニーはなんだかぶつぶつ言いながら部屋を出ていった。

「全く、男の子ったら」とか聞こえた。それから一週間、ウィーズリーおじさんもパーシーもほとんど家にいなかった。二人とも朝はみんなが起き出す前に家を出て、夜は夕食後遅くまで帰らなかった。

「全く大騒動だったよ」

“I hoped he’d get back to me quickly,” said Harry.

“But we don’t know where Sirius is ... he could be in Africa or somewhere, couldn’t he?” said Hermione reasonably. “Hedwig’s not going to manage *that* journey in a few days.”

“Yeah, I know,” said Harry, but there was a leaden feeling in his stomach as he looked out of the window at the Hedwig-free sky.

“Come and have a game of Quidditch in the orchard, Harry,” said Ron. “Come on — three on three, Bill and Charlie and Fred and George will play. ... You can try out the Wronski Feint. ...”

“Ron,” said Hermione, in an I-don’t-think-you’re-being-very-sensitive sort of voice, “Harry doesn’t want to play Quidditch right now. ... He’s worried, and he’s tired. ... We all need to go to bed. ...”

“Yeah, I want to play Quidditch,” said Harry suddenly. “Hang on, I’ll get my Firebolt.”

Hermione left the room, muttering something that sounded very much like “*Boys.*”

* * *

Neither Mr. Weasley nor Percy was at home much over the following week. Both left the house each morning before the rest of the family got up, and returned well after dinner every night.

“It’s been an absolute uproar,” Percy told them importantly the Sunday evening before they were due to return to Hogwarts. “I’ve been putting out fires all week. People keep sending Howlers, and of course, if you don’t open a

明日はみんながホグワーツに戻るという日曜の夜、パーシーがもったいぶって話した。

「一週間ずっと火消役だった。」吼えメール”が次々送られてくるんだからね。当然、すぐに開封しないと”吼えメール”は爆発する。僕の机は焼け焦げだらけだし、一番上等の羽根ペンが灰になるし」

「どうしてみんな”吼えメール”をよこすの？」

居間の暖炉マットに座りスペロテープで教科書の”薬草ときのこ千種”を繕いながらジニーが聞いた。

「ワールドカップでの警備の苦情だよ」パーシーが答えた。

「壊された私物の損害賠償を要求している。マンダンガス フレッチャーなんか、寝室が十二もある、ジャグジー付のテントを弁償しろときた。だけど僕はあいつの魂胆を見抜いているんだ。棒切れにマントを引っかけて、その中で寝ていたという事実を押さえている」

ウィーズリーおばさんは部屋の隅の大きな柱時計をチラッと見た。ハリーはこの時計が好きだった。時間をしめには全く役に立たなかったが、それ以外ならとてもいろいろな事が分かる。金色の針が九本、それぞれに家族の名前が彫り込まれている。文字盤には数字はなく、家族全員がいそうな場所が書いてあった。”家”，”学校”，”仕事”はもちろん”迷子”，”病院”，”牢獄”などもあったし、普通の時計の十二時の位置には”命が危ない”と書いてある。八本の針が今は”家”の位置を指していた。しかし一番長いおじさんの針は、まだ”仕事”を指していた。おばさんがため息をついた。

「お父様が週末にお仕事にお出かけになるのは”例のあの人の”時以来の事だわ」おばさんが言った。

「お役所はあの人を働かせ過ぎるわ。早くお帰りにしないと、夕食が台無しになっ

Howler straight away, it explodes. Scorch marks all over my desk and my best quill reduced to cinders.”

“Why are they all sending Howlers?” asked Ginny, who was mending her copy of *One Thousand Magical Herbs and Fungi* with Spellotape on the rug in front of the living room fire.

“Complaining about security at the World Cup,” said Percy. “They want compensation for their ruined property. Mundungus Fletcher’s put in a claim for a twelve-bedroomed tent with ensuite Jacuzzi, but I’ve got his number. I know for a fact he was sleeping under a cloak propped on sticks.”

Mrs. Weasley glanced at the grandfather clock in the corner. Harry liked this clock. It was completely useless if you wanted to know the time, but otherwise very informative. It had nine golden hands, and each of them was engraved with one of the Weasley family’s names. There were no numerals around the face, but descriptions of where each family member might be. “Home,” “school,” and “work” were there, but there was also “traveling,” “lost,” “hospital,” “prison,” and, in the position where the number twelve would be on a normal clock, “mortal peril.”

Eight of the hands were currently pointing to the “home” position, but Mr. Weasley’s, which was the longest, was still pointing to “work.” Mrs. Weasley sighed.

“Your father hasn’t had to go into the office on weekends since the days of You-Know-

てしまう」

「でも、父さんは、ワールドカップの時のミスを埋め合わせなければ、と思っているのでしょうか？」

パーシーが言った。

「本当の事を言うと、公の発表する前に、部の上司の許可を取り付けなかったのは、ちょっと軽率だったと」

「あのスキーターみたいな卑劣な女が書いた事で、お父さんを責めるのはおやめ！」ウィーズリーおばさんがたちまちメラメラとなった。

「父さんが何も言わなかったら、あのリータの事だから、魔法省の誰も何もコメントしないのはけしからんとか、どうせそんな事を言ったろうよ」

ロンとチェスをしていたビルが言った。

「リータ スキーターってやつは、誰でもこき下ろすんだ。グリンゴッツの呪い破り職員を全員インタビューした記事、覚えているだろう？ 僕の事”長髪のアホ”って呼んだんだぜ」

「ねえ、お前、確かになが過ぎるわよ」おばさんが優しく言った。

「ちょっと私に切」

「ダメ、ママ」

雨が居間の窓を打った。ハーマイオニーはおばさんがダイアゴン横丁で、ハリー、ロン、ハーマイオニーのそれぞれに買った”基本呪文集 四学年用”を読みふけている。チャーリーは防火頭巾を繕っていた。ハリーは十三歳の誕生日にハーマイオニーからプレゼントされた”箒磨きセット”を足元に広げファイアボルトを磨いていた。フレッドとジョージは隅っこの方に座り込み、羽根ペンを手に羊皮紙の上で額を突き合わせて何やらひそひそ話している。

「二人で何してるの？」おばさんがハタと二人を見据えて鋭く言った。

「宿題さ」フレッドがボソボソ言った。

Who,” she said. “They’re working him far too hard. His dinner’s going to be ruined if he doesn’t come home soon.”

“Well, Father feels he’s got to make up for his mistake at the match, doesn’t he?” said Percy. “If truth be told, he was a tad unwise to make a public statement without clearing it with his Head of Department first —”

“Don’t you dare blame your father for what that wretched Skeeter woman wrote!” said Mrs. Weasley, flaring up at once.

“If Dad hadn’t said anything, old Rita would just have said it was disgraceful that nobody from the Ministry had commented,” said Bill, who was playing chess with Ron. “Rita Skeeter never makes anyone look good. Remember, she interviewed all the Gringotts’ Charm Breakers once, and called me ‘a long-haired pillock’?”

“Well, it *is* a bit long, dear,” said Mrs. Weasley gently. “If you’d just let me —”

“No, Mum.”

Rain lashed against the living room window. Hermione was immersed in *The Standard Book of Spells, Grade 4*, copies of which Mrs. Weasley had bought for her, Harry, and Ron in Diagon Alley. Charlie was darning a fireproof balaclava. Harry was polishing his Firebolt, the broomstick servicing kit Hermione had given him for his thirteenth birthday open at his feet. Fred and George were sitting in a far corner, quills out, talking in whispers, their heads bent over a piece of parchment.

“What are you two up to?” said Mrs. Weasley

「バカおっしやい。まだお休み中でしょう」おばさんが言った。

「うん、やり残してたんだ」ジョージが言った。

「まさか、新しい注文書なんか作ってるんじゃないでしょうね？」おばさんがずばっと指摘した。

「万が一にも、ウィーズリー ウィザード ウィーズ再開なんかを考えちゃいないでしょうね？」

「ねえ、ママ」フレッドが痛々しげな表情でおばさんを見上げた。

「もしだよ、明日ホグワーツ特急が衝突して、僕もジョージも死んじゃって、ママからの最後の言葉がいわれのない中傷だったって分かったら、ママはどんな気持ちがする？」

みんなが笑った。おばさんまで笑った。

「あら、お父様のお帰りよ！」もう一度時計を見たおばさんが突然言った。ウィーズリーおじさんの針が”仕事”から”移動中”になっていた。一瞬後に針はブルブルと震えてみんなの針のある”家”のところで止まり、キッチンからおじさんも呼ぶ声が聞こえてきた。

「今行くわ、アーサー！」おばさんがあわてて部屋を出ていった。数分後、夕食をお盆に載せておじさんが暖かな居間に入ってきた。疲れ切った様子だ。

「全く、火に油を注ぐとはこの事だ」

暖炉のそばのひじ掛け椅子に座り、少し萎びたカリフラワーを食べるともなく突っつき回しながら、ウィーズリーおじさんがおばさんに話しかけた。

「リータ スキーターが、ほかにも魔法省のゴタゴタがないかと、この一週間ずっと嗅ぎまわって、記事のネタ探しをしていたんだが、とうとう嗅ぎ付けた。あの哀れなバーサの行方不明事件を。明日の”日刊予言者新聞”のトップ記事になるだろう。とっくに誰かを派遣して、バーサの搜索をやっていないければならないと、バグマンにち

sharply, her eyes on the twins.

“Homework,” said Fred vaguely.

“Don’t be ridiculous, you’re still on holiday,” said Mrs. Weasley.

“Yeah, we’ve left it a bit late,” said George.

“You’re not by any chance writing out a new *order form*, are you?” said Mrs. Weasley shrewdly. “You wouldn’t be thinking of re-starting Weasleys’ Wizard Wheezes, by any chance?”

“Now, Mum,” said Fred, looking up at her, a pained look on his face. “If the Hogwarts Express crashed tomorrow, and George and I died, how would you feel to know that the last thing we ever heard from you was an unfounded accusation?”

Everyone laughed, even Mrs. Weasley.

“Oh your father’s coming!” she said suddenly, looking up at the clock again.

Mr. Weasley’s hand had suddenly spun from “work” to “traveling”; a second later it had shuddered to a halt on “home” with the others, and they heard him calling from the kitchen.

“Coming, Arthur!” called Mrs. Weasley, hurrying out of the room.

A few moments later, Mr. Weasley came into the warm living room carrying his dinner on a tray. He looked completely exhausted.

“Well, the fat’s really in the fire now,” he told Mrs. Weasley as he sat down in an armchair near the hearth and toyed unenthusiastically with his somewhat shriveled cauliflower. “Rita Skeeter’s been ferreting around all week, looking for more

「やんと言ったのに、言わんこっちゃない」
「クラウチさんなんか、もう何週間も前からそう言いつづけていましたよ」パーシーが素早く言った。

「クラウチさんは運がいい。リータがウィンキーの事を嗅ぎ付けなかったからね」
おじさんがイライラしながら言った。

「クラウチ家のしもべ妖精、”闇の印”を作り出した杖を持って逮捕さる、なんて、まる一週間大見出しになるところだったよ」

「あのしもべは、確かに無責任だったけれど、あの印を作り出しはしなかったって、みんな了解済みじゃなかったのですか？」パーシーも熱くなった。

「私に言わせれば、屋敷妖精たちにどんなひどい仕打ちをしているのかを、”日刊予言者新聞”の誰にも知られなくて、クラウチさんは大変運が強いわ！」

ハーマイオニーが憤慨した。

「わかってないね、ハーマイオニー！」パーシーが言った。

「クラウチさんくらいの政府高官になると、自分の召使いに揺るぎない恭順を要求して当然なんだ」

「あの人の奴隷っていうべきだわ！」ハーマイオニーの声が熱くなってうわずった。

「だって、あの人はウィンキーにお給料を払ってないもの。でしょ？」

「みんな、もう部屋に上がって、ちゃんと荷造りしたかどうか確かめなさい！」

おばさんが議論に割って入った。

「ほらほら、早く、みんな」

ハリーは箒磨きセットを片づけ、ファイアボルトを担ぎロンと一緒に階段を上った。家の最上階では雨音が一層激しく、風がヒューヒューと鳴き、唸る音、その上屋根裏に棲むグールお化けの喚き声が時々加わった。二人が部屋に入っていくと、ビッグウィジョンがまたピーピー鳴き、箒の中をビュンビュン飛び回り始めた。荷造り途中の

Ministry mess-ups to report. And now she's found out about poor old Bertha going missing, so that'll be the headline in the *Prophet* tomorrow. I *told* Bagman he should have sent someone to look for her ages ago.”

“Mr. Crouch has been saying it for weeks and weeks,” said Percy swiftly.

“Crouch is very lucky Rita hasn't found out about Winky,” said Mr. Weasley irritably. “There'd be a week's worth of headlines in his house-elf being caught holding the wand that conjured the Dark Mark.”

“I thought we were all agreed that that elf, while irresponsible, did *not* conjure the Mark?” said Percy hotly.

“If you ask me, Mr. Crouch is very lucky no one at the *Daily Prophet* knows how mean he is to elves!” said Hermione angrily.

“Now look here, Hermione!” said Percy. “A high-ranking Ministry official like Mr. Crouch deserves unswerving obedience from his servants —”

“His *slave*, you mean!” said Hermione, her voice rising passionately, “because he didn't *pay* Winky, did he?”

“I think you'd all better go upstairs and check that you've packed properly!” said Mrs. Weasley, breaking up the argument. “Come on now, all of you. ...”

Harry repacked his broomstick servicing kit, put his Firebolt over his shoulder, and went back upstairs with Ron. The rain sounded even louder at the top of the house, accompanied by loud

トランクを見て狂ったように興奮したらしい。

「”ふくろうフーズ”を投げてやって」ロンが一袋ハリーに投げてよこした。

「それで黙るかもしれない」

ハリーは「ふくろうフーズ」を二、三個、ビッグウィジョンの鳥籠の格子の間から差し入れ、自分のトランクを見た。トランクの隣にヘドウィグの籠があったが、まだ空のままだった。

「一週間以上たった」ヘドウィグのいない止まり木を見ながらハリーが言った。

「ロン、シリウスが捕まったなんて事、ないよね？」

「ないさあ。それだったら”日刊予言者新聞”に載るよ」ロンが言った。

「魔法省が、とにかく誰かを逮捕したって、見せびらかしたいはずだもの。そうだろう？」

「うん、そうだと思うけど」

「ほら、これ、ママがダイアゴン横丁で君のために買ってきた物だよ。それに、君の金庫から金貨を少し下ろしてきた。君の靴下も全部洗濯してある」

ロンが山のような買い物包みをハリーの折りたたみベッドにドサリとおろし、その脇に金貨の入った巾着と靴下をひと抱えドンと置いた。ハリーは包みを解き始めた。ミランダ ゴズホーク著「基本呪文集 四学年用」のほか、新しい羽根ペンを一揃い、羊皮紙の巻紙を一ダース、魔法薬調合材料セットの補充品

（ミノカサゴの棘や鎮痛剤のベラドンナエキスが足りなくなっていたので）などなどだった。大鍋に下着を詰め込んでいたとき、ロンが背後でいかにも嫌そうな声をあげた。

「これって、いったい何のつもりだい？」

ロンがつまみあげているのは、ハリーには栗色のピードロの長いドレスのように見えた。襟のところに黴が生えたようなレース

whistlings and moans from the wind, not to mention sporadic howls from the ghoul who lived in the attic. Pigwidgeon began twittering and zooming around his cage when they entered. The sight of the half-packed trunks seemed to have sent him into a frenzy of excitement.

“Bung him some Owl Treats,” said Ron, throwing a packet across to Harry. “It might shut him up.”

Harry poked a few Owl Treats through the bars of Pigwidgeon’s cage, then turned to his trunk. Hedwig’s cage stood next to it, still empty.

“It’s been over a week,” Harry said, looking at Hedwig’s deserted perch. “Ron, you don’t reckon Sirius has been caught, do you?”

“Nah, it would’ve been in the *Daily Prophet*,” said Ron. “The Ministry would want to show they’d caught *someone*, wouldn’t they?”

“Yeah, I suppose. ...”

“Look, here’s the stuff Mum got for you in Diagon Alley. And she’s got some gold out of your vault for you ... and she’s washed all your socks.”

He heaved a pile of parcels onto Harry’s camp bed and dropped the money bag and a load of socks next to it. Harry started unwrapping the shopping. Apart from *The Standard Book of Spells, Grade 4*, by Miranda Goshawk, he had a handful of new quills, a dozen rolls of parchment, and refills for his potion-making kit — he had been running low on spine of lionfish and essence of belladonna. He was just piling underwear into his cauldron when Ron made a

のフリルが付いていて袖口にもそれに合ったレースが付いている。ドアをノックする音がしておばさんが洗いたての Hogwarts の制服を腕いっぱい抱えて入ってきた。

「さあ」おばさんが山を二つに分けながら言った。

「しわにならないよう、丁寧に詰めるんですよ」

「ママ、間違えてジニーの新しい洋服を僕によこしたよ」ロンがドレスを差し出した。

「間違えてなんかいませんよ」おばさんが言った。

「それ、あなたのですよ。パーティー用のドレスローブ」

「エーッ！」ロンが恐怖に打ちのめされた顔をした。

「ドレスローブです！」おばさんが繰り返した。

「学校からのリストに、今年はドレスローブを準備する事って書いてあったわ。正装用のローブをね」

「悪い冗談だよ」ロンは信じられないという口調だ。

「こんなもの、ぜったい着ないから」

「ロン、みんな着るんですよ！」おばさんが不機嫌な声を出した。

「パーティー用のローブなんて、みんなそんなものです！

お父様もひょっと正式なパーティー用に何枚か持ってらっしゃいます！」

「こんなもの着るぐらいなら、僕、裸で行くよ」ロンが意地を張った。

「聞き分けのない事をいうじゃありません」おばさんが言った。

「ドレスローブを持って行かなくちゃならないんです。リストにあるんですから！ハリーにも買って上げたわ。ハリー、ロンに見せてやって」

ハリーはおそろおそろ最後の包みを開け

loud noise of disgust behind him.

“What is *that* supposed to be?”

He was holding up something that looked to Harry like a long, maroon velvet dress. It had a moldy-looking lace frill at the collar and matching lace cuffs.

There was a knock on the door, and Mrs. Weasley entered, carrying an armful of freshly laundered Hogwarts robes.

“Here you are,” she said, sorting them into two piles. “Now, mind you pack them properly so they don’t crease.”

“Mum, you’ve given me Ginny’s new dress,” said Ron, handing it out to her.

“Of course I haven’t,” said Mrs. Weasley. “That’s for you. Dress robes.”

“What?” said Ron, looking horror-struck.

“Dress robes!” repeated Mrs. Weasley. “It says on your school list that you’re supposed to have dress robes this year ... robes for formal occasions.”

“You’ve got to be kidding,” said Ron in disbelief. “I’m not wearing that, no way.”

“Everyone wears them, Ron!” said Mrs. Weasley crossly. “They’re all like that! Your father’s got some for smart parties!”

“I’ll go starkers before I put that on,” said Ron stubbornly.

“Don’t be so silly,” said Mrs. Weasley. “You’ve got to have dress robes, they’re on your list! I got some for Harry too ... show him, Harry. ...”

た。思ったほどひどくはなかった。ハリーのローブはレースが全く付いていない。制服とそんなに変わりなかった。ただ黒でなく深緑色だった。

「あなたの目の色によく映えると思ったのよ」おばさんが優しく言った。

「そんなのだったらいいよ！」ロンがハリーのローブを見て怒ったように言った。

「どうして僕に同じようなのを買ってくれないの？」

「それは、その、あなたのは古着屋で買わなきゃならなかったの。あまり色々選べなかったんです！」

おばさんの顔がさっと赤くなった。ハリーは目を逸らせた。グリンゴッツ銀行にある自分のお金をウィーズリー家の人たちと喜んで半分わけにするのに。でもウィーズリーおばさんたちはきっと受け取ってくれないだろう。

「僕、絶対着ないからね」ロンが頑固に言い張った。「ぜーったい」

「勝手におし」おばさんがピシヤリと言った。

「裸で行きなさい。ハリー、忘れずにロンの写真を撮って送ってちょうだいね。母さんだって、たまには笑うような事がなきゃ、やりきれないわ」

おばさんはボタンとドアを閉めて出ていった。二人の背後で咳き込むような変な音がした。ピッグウィジョンが大きすぎる「ふくろうフーズ」に咽込んでいた。

「僕の持ってるものって、どうしてもこれもボロいんだろう？」

ロンは怒ったようにそう言いながら、足取りも荒くピッグウィジョンのところへ行っ、くちばしに詰まったふくろうフーズを外した。

In some trepidation, Harry opened the last parcel on his camp bed. It wasn't as bad as he had expected, however; his dress robes didn't have any lace on them at all — in fact, they were more or less the same as his school ones, except that they were bottle green instead of black.

“I thought they'd bring out the color of your eyes, dear,” said Mrs. Weasley fondly.

“Well, they're okay!” said Ron angrily, looking at Harry's robes. “Why couldn't I have some like that?”

“Because ... well, I had to get yours secondhand, and there wasn't a lot of choice!” said Mrs. Weasley, flushing.

Harry looked away. He would willingly have split all the money in his Gringotts vault with the Weasleys, but he knew they would never take it.

“I'm never wearing them,” Ron was saying stubbornly. “Never.”

“Fine,” snapped Mrs. Weasley. “Go naked. And, Harry, make sure you get a picture of him. Goodness knows I could do with a laugh.”

She left the room, slamming the door behind her. There was a funny spluttering noise from behind them. Pigwidgeon was choking on an overlarge Owl Treat.

“Why is everything I own rubbish?” said Ron furiously, striding across the room to unstick Pigwidgeon's beak.